



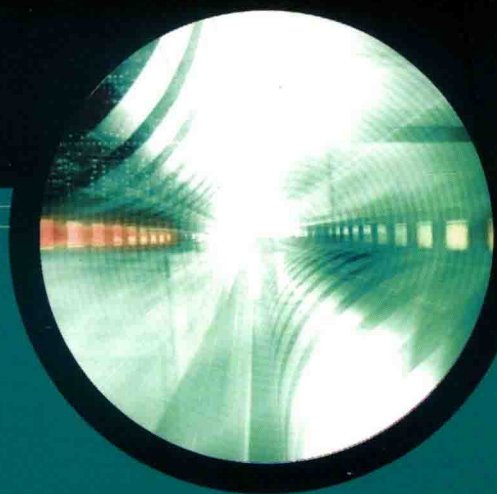
英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Sight Interpreting

英汉视译

廖益清 高平 主编



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



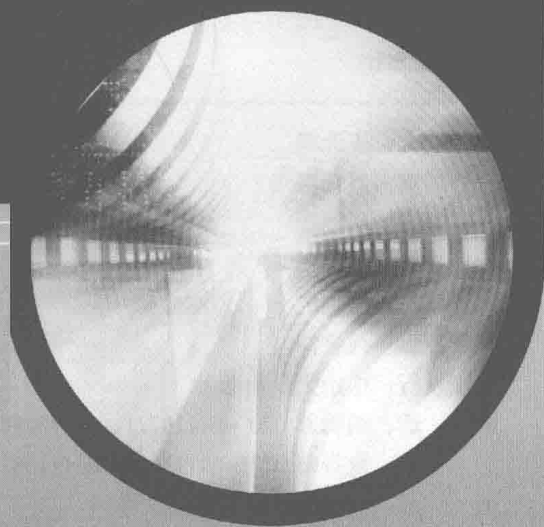
英语专业实用翻译教材系列

廖益清 主编

English-Chinese Sight Interpreting

英汉视译

廖益清 高平 主编



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉视译/廖益清, 高平主编. —广州: 中山大学出版社, 2019. 9
(英语专业实用翻译教材系列/廖益清主编)
ISBN 978 - 7 - 306 - 06673 - 2

I. ①英… II. ①廖… ②高… III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 162781 号

Yinghan Shiyi

出 版 人: 王天琪

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 潘惠虹

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84110771, 84110283, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州一龙印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 16.25 印张 342 千字

版次印次: 2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

编写委员会

主 编：廖益清 高 平

副主编：朱雪娇 陈悦笛 沈美辰

参 编：桂 灵 刘家纳 鲁凯伦 罗彩虹 陈秋丽

梁昊文 黄越悦 姚 莹 肖岚心 龙 娟

周雪清

编写说明

随着中国经济持续、快速、健康的发展，中国与世界各国在各个领域的交流也更加密切，对口译的需求也越来越大。对于口译学习者而言，好的口译练习素材是提高口译能力的第一步。《英汉视译》借鉴了同类教材的优点，将视译理论与实践相结合，突出了视译素材的真实性、时代性的特点，旨在为广大口译学习者提供最好的模拟实战体验。

教材特点

1. 科学性。教材吸收了视译最新理论研究成果，以深入浅出的方式讲解理论知识，并将理论与典型材料相结合，具有很强针对性。题材多样，均为真实同传场景中的常见主题。

2. 真实性。当前市面上的英汉视译教材所使用的材料基本上都是经过修改和重新编排的，本教材则是编者在同传实战中的原版口译材料，讲话中会出现口误、模糊、停顿等现象，实操性更强，更能锻炼学生临场应变能力，让学生在使用教材时有身临其境之感。

3. 口音多样化。所使用的音频为同传现场的演讲录音，很多讲者发音并不标准，会有各种英语口音，视译材料的真实感和实操性更强。

4. 时代性。所使用的实战材料均来自近年的同传实战，材料紧跟时代，如虚拟现实和招聘自动化都是当前热门话题，教材实用性较强。

章节介绍

本书共3个部分、12个单元。第一部分为视译简介，共1个单元，包括视译简介、实战练习一和实战练习二。第二部分为视译技巧，共5个单元，每单元都包括视译技巧、实战练习一和实战练习二。第三部分为视译实战，共6个单元，每单元都包括实战练习一和实战练习二。所有的实战练习均为英译中，每篇演讲都由演讲背景、预习词汇、演讲文本三个部分组成。本书练习材料的主题涉及环境保护、文化教育、旅游观光、人力资源、行业介绍、反腐倡廉、会议展览、商事仲裁、时尚潮流、绿色建筑、招商引资和虚拟现实。值得一提的是，本书以段落形式将演讲原文和译文对应起来，方便口译学习者在视译练习之后进行参考。各章节简介如下：

第一单元是视译概论。实战练习一为联合国副秘书长、小岛屿发展中国家第三次国际大会秘书长在“可持续城市及可持续城镇化高级研讨会”上的致辞。实战练习二为荷兰经济事务部能源转型委员会主席在“首届深圳国际低碳城论坛”上的

致辞。

第二单元介绍了视译单位。实战练习一为必益教育英国办公室总监在“2017 英国伊顿公学前招生官访华教育论坛”上发表的演讲。实战练习二为伊顿公学的前招生官在该论坛上揭秘招生“潜规则”的演讲。

第三单元介绍了视译单位衔接。实战练习一为西澳大利亚黄金内陆区代表在“西澳大利亚州旅游局中国旅游洽谈会”上发表的演讲。实战练习二为来自珀斯铸币厂的代表在该洽谈会上发表的演讲。

第四单元介绍了句子成分转换的技巧。实战练习一为未来人才研究机构的创始人兼主席在“中国（珠海）国际人力资源科技博览会”的研讨会上致辞的第一部分内容。实战练习二为其在该研讨会上致辞的第二部分内容。

第五单元介绍了从句的视译。实战练习一为全球前四大市场研究公司之一捷孚凯公司代表在“广交会英国国际市场论坛”上发表的主旨演讲。实战练习二为国际锰协 IMnI 市场分析师在“电解产品市场高峰论坛”上发表的主旨演讲。

第六单元介绍了长句视译的技巧。实战练习一为英国《2010 反腐败法案》立法者在“大成（深圳）法学名家大讲坛暨蓝海法律沙龙”上演讲的第一部分内容。实战练习二为其在该沙龙上演讲的第二部分内容。

在第七单元中，实战练习一为国际大会及会议协会代表在“全球会展（广州）圆桌会”上发表的主旨演讲。实战练习二为博闻集团代表在该圆桌会上发表的主旨演讲。

在第八单元中，实战练习一为英国皇家大律师 Stephen 在“国际商事仲裁交流会”上发表的主旨演讲。实战练习二为瑞士仲裁员协会荣誉主席在该交流会上发表的主旨演讲。

在第九单元中，实战练习一为在线时尚潮流预测公司 Fashion Snoops 的亚太区总监在“广交会设计潮流趋势研讨会”上有关“工匠之旅”主题的演讲。实战练习二为演讲嘉宾在该研讨会上有关“土著领地”主题的演讲。

在第十单元中，实战练习一为英国对华可持续城镇化事务特使在“2016 年中英建筑论坛（珠海站）”上的致辞。实战练习二为比利时布鲁塞尔首都大区政府大臣乔茜乐女士 Cécile Jodogne 在“比利时中国绿色建筑经验分享会”上的致辞。

在第十一单元中，实战练习一为美国俄亥俄州托莱多市商务发展组织——区域发展合作组织代表在“创建世界一流高科技园区国际论坛”上发表的主旨演讲。实战练习二为比利时瓦隆大区代表在该论坛上发表的主旨演讲。

在第十二单元中，实战练习一为利物浦大学虚拟工程中心代表在“虚拟现实产业应用国际论坛”上发表的主旨演讲。实战练习二为德国艺术与媒体技术中心的教授在“虚拟现实产业应用国际论坛”上发表的主旨演讲。

使用对象

本书是本科英语专业或翻译专业学生的英汉视译教材，也可作为选修、辅修英

语专业或翻译专业学生的英汉视译教材，同时可以作为有志于提高英汉口译实践能力爱好者的自学教材。

结语

本书在理论编写过程中，参考了英汉视译的最新研究成果，均已在教材最后标明出处。如有不当之处，敬请原谅。本书使用的实战练习均为国际会议材料，音频为会议现场录音，非常感谢演讲嘉宾和会议主办方的支持。

由于编写时间有限，本书难免存在纰漏，请各位读者和专家指正。

编 者

2018 年 8 月

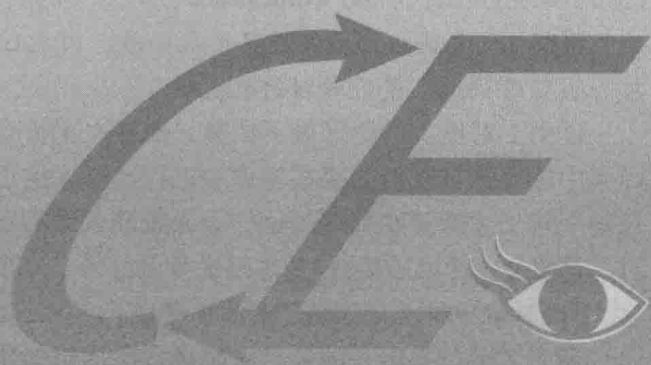
目 录

第一部分 视译简介	1
第一单元 环境保护 Environmental Protection	2
I. 视译简介	2
II. 实战练习一	3
III. 实战练习二	9
第二部分 视译技巧	17
第二单元 文化教育 Culture and Education	18
I. 视译单位	18
II. 实战练习一	19
III. 实战练习二	25
第三单元 观光旅游 Tourism	46
I. 视译单位衔接	46
II. 实战练习一	47
III. 实战练习二	53
第四单元 人力资源 Human Resources	58
I. 句子成分转换	58
II. 实战练习一	59
III. 实战练习二	76
第五单元 行业介绍 Introduction to Industries	91
I. 从句视译	91
II. 实战练习一	92
III. 实战练习二	113
第六单元 反腐倡廉 Anti-corruption	126
I. 长句视译	126
II. 实战练习一	127
III. 实战练习二	137
第三部分 视译实战	147
第七单元 会议展览 Meetings, Incentives, Conferences, Exhibitions and Events	148

I. 实战练习一	148
II. 实战练习二	154
第八单元 商事仲裁 Commercial Arbitration	165
I. 实战练习一	165
II. 实战练习二	173
第九单元 时尚潮流 Fashion Trend	186
I. 实战练习一	186
II. 实战练习二	192
第十单元 绿色建筑 Green Building	199
I. 实战练习一	199
II. 实战练习二	204
第十一单元 招商引资 Investment Promotion	209
I. 实战练习一	209
II. 实战练习二	219
第十二单元 虚拟现实 Virtual Reality	229
I. 实战练习一	229
II. 实战练习二	238
参考文献	250

第一部分

视译简介



第一单元 环境保护

Environmental Protection

I. 视译简介

1. 什么是视译?

王炎强(2011: 5-6)认为翻译实践中有两种形式的视译,一种是广义的视译,另一种则是带稿同传。广义的视译指译员边看文字材料,边进行口译。这种视译比较灵活,译员可以按照自己的节奏将译文译出。另外一种视译就是带稿同传,即“同传译员拿着讲话人的发言稿或者其他相关文字,边听发言、边看原稿、边进行同声传译”(仲伟合、詹成,2009: 71)。本教材中所做的视译练习均为有稿同传。

2. 视译语序

汉英两种语言在表达结构上存在较大差异,因此在两种语言之间进行转换时需要根据情况调整语序。在笔译中,译员有充分的时间通读原文、思考译文表达方式,译文语序调整频率较高。在同声传译中,译员一般滞后于发言人几个词或者半句话的差距发言,二者讲话几乎是同步进行。因此译员在做有稿同传时,也就是我们常说的视译时,需要跟上发言人讲话的节奏,尽可能缩短视译与发言人之间的时间差。而“要保持较快的翻译速度,关键还是语序”(秦亚青、何群,2009: 1),即译员尽量根据发言人讲话的顺序产出译文。

【例1】The election/which has led to your being chosen to preside over this Assembly—a very wise choice indeed—is a tribute to your great country, /which has contributed greatly to the world peace. /

译文1: 贵国极大地促进了世界和平,因此这次选举您为本届大会的主席,是极为明智的抉择,是对贵国的敬意。

译文1对原文的语序做了调整,使译文更符合中文的语序和表达方式,这在笔译当中较为常见。但如果在视译中进行这样大的语序调整,译员需要等待发言人讲完整个句子才能开始翻译,这样会导致译者跟不上发言人语速,整体表达不流畅。

译文2: 这次选举/您为本届大会的主席,/是极为明智的抉择,/是对贵国的敬意,/因为贵国极大地促进了世界和平。/

译文2则是先出来的信息先翻译,后出来的信息后翻译。这说明在不调整语序

的情况下，也可以很顺畅地表达出译文，这样有助于译者节省时间。

【例2】There is a variety of ways/to invest in China. /You may establish a joint venture/with a Chinese partner, /or a company solely-funded by yourself, /in which you may manage your business/in whatever way you prefer/within the boundary of the Chinese laws, of course. /

译文1：在中国投资有多种方式。你可以与中方合伙人建立一家合资企业，也可以创建一家由自己经营的独资企业，你可以在中国法律许可的范围内自己决定管理模式。

与原文相比，译文1在语序上做了多处调整，如将原文的一处定语从句提前，将一处介词短语充当的状语提前，这样使译文更加符合中文表达方式。在同传视译中，译员如果做这样的调整，需要等后面的信息出来才能翻译，容易跟不上发言人语速。

译文2：有多种方式/在中国投资。/你可以建立一家合资企业/与中方合伙人合作，/也可以创建一家独资企业，/由自己经营，/管理模式自己决定，/这一切要在中国法律许可的范围内进行。/

由译文2可见，可以在保持原来语序基本不变的情况下，将译文通顺流畅地表达出来。虽然句子切割得较短，但这种表达在口译时是允许的，且充分保证了译员能够跟上发言人的语速。

II. 实战练习一

1. 演讲背景

2013年，在由联合国经济和社会事务部（经社部）与扬州市政府合作举办的“可持续城市及可持续城镇化高级研讨会”上，联合国副秘书长、小岛屿发展中国家第三次国际大会秘书长出席会议开幕式并致辞。他在致辞中谈到了全球城镇化发展的现状、问题、机遇和解决方案。最后还描述了他所憧憬的未来的可持续城市。

2. 预习词汇

Party Secretary of Yangzhou Municipal CPC Committee 扬州市委书记
minister 部长

ambassador 大使

The United Nations 联合国

Yangzhou Municipal People's Government 扬州市人民政府

High-Level Symposium on Sustainable Cities and Sustainable Urbanization 可持续城市及可持续城镇化高级研讨会

urban expansion 城市扩张

slum 贫民窟

energy consumption 能源消耗

carbon emission 碳排放

immune 免疫

prefecture-level city 地级市

traffic congestion 交通拥堵

gross national income 国民总收入

trajectory 轨道

stakeholder 利益相关方

thematic session 主题会议

silo 筒仓; 孤岛

piecemeal 零零散散的

social cohesion 社会凝聚力

resilient 有弹性的; 有复原力的

environmental regeneration 环境再生

3. 演讲文本

00:00—00:29

Your Excellency Mr. Xie Zhengyi, /Party Secretary of Yangzhou Municipal CPC Committee, /honorable Minister Kasenally, /Ambassador Irene Gener-Reichl, /Ambassador Esala Teleni, /ladies and gentlemen, /

谢正义先生阁下, /扬州市委书记, /尊敬的 Kasenally 部长, /Irene Gener-Reichl 大使, /Esala Teleni 大使, /女士们, 先生们, /

00:29—01:34

On behalf of the United Nations, /I would like to join the Party Secretary/and the Yangzhou Municipal People's Government/in welcoming all of you/to this High-Level Symposium on Sustainable Cities and Sustainable Urbanization. /I would also like to extend the United Nations' deep appreciation/to the Yangzhou Municipal People's Government/and its people/for their warm welcome, /hospitality/and support in hosting this Symposium. /

我谨代表联合国, /同市委书记/和扬州市人民政府一道, /欢迎各位/参加可持续城市及可持续城镇化高级研讨会。/我想代表联合国感谢/扬州市政府/和扬州市民/的热烈欢迎/与盛情款待, /以及对本次研讨会的大力支持。/

01:34—02:46

This event is taking place at a time/when the world is witnessing an unprecedented movement of people/from rural areas to cities/and other urban centers. /Already, /more than half of the world's population/lives in cities. /By 2030, /the percentage will increase to 60%. /95% of urban expansion/will take place in the developing world. /In China, /350 million people are expected/to move into cities/in the coming two decades. /

这次会议举行之际/恰逢全球出现了前所未有的人口流动/从农村迁移到城市/以及其他城市中心。/现在, /世界上一半以上的人口/都居住在城市里。/到2030年, /这一比例将增至60%。/95%的城市扩张/将会发生在发展中国家。/在中国, /3.5亿人预计/将迁移到城市, /就在未来的20年里。/

02:46—04:13

Clearly, /such a massive change/will pose social, economic and environmental challenges, /while also creating tremendous opportunities. /Many experts predict/that the battle of the future sustainable development/will be won or lost in cities. /I share that assessment. /It will be critical/to achieve the Post-2015 Development Agenda/and the Sustainable Development Goals, /whether we will be able/to usher in a new era of cities/and a new track of sustainable urbanization. /However, /I would like to put the focus on now, /on today, /the present, /and not 20 or 30 years down the road. /

显然, /如此大规模的变化/将给社会、经济和环境带来挑战, /同时也创造了巨大的机遇。/许多专家预言/未来的可持续发展的战役/成败将取决于城市。/我同意这种看法。/关键是/实现2015年后发展议程/以及可持续发展目标, /也就是我们是否能够/迎来城市发展的新时代、/踏上可持续城镇化的新征程。/然而, /我想聚焦于现在, /今天, /当下, /而不是20年30年之后。/

04:13—05:14

It is our action today, /how to transform old cities, /tackle the social and environmental challenges they created/and how to build new cities, /investing in green, smart, low-carbon, and inclusive urbanization, /it is this action/that will determine the future sustainability/of our cities/and of our planet and society. /That is why this symposium is so timely. /

正是我们今天所采取的行动, /如何改造旧城市, /解决他们带来的社会和环境挑战, /以及如何建设新城市, /投资绿色、智能、低碳和包容的城镇化, /正是这些行动/决定了我们未来的可持续发展, /我们的城市/地球和社会的可持续发展。/这就是为什么本次研讨会的召开正当其时。/

05:14—06:39

Indeed, /cities are ringing the alarm bells/and we ignore the signals/at our own peril. /Worldwide, /828 million people live in slums today/and the number keeps rising. /The world's cities/occupy just 2% of the Earth's land, /but account for 60% to 80% of global energy consumption/and 75% of global carbon emissions. /Rapid urbanization is also putting pressure/on fresh water supplies, /city infrastructure, /social services, /including health/and education/and on jobs. /

事实上, /城市敲响了警钟, /我们忽视了这些信号/将自食其果。/世界上, /有 8.28 亿人生活在贫民窟里, /而且这个数字在不断上升。/全球的城市/只占 2% 的土地, /却占 60% 至 80% 的全球能源消耗/以及 75% 的全球碳排放量。/快速的城镇化也带来了压力, /影响着淡水供应、/城市基础设施、/社会服务, /包括医疗、/教育/以及就业。/

06:39—08:04

China is not immune to this trend. /Take water, for example. /The prefecture-level cities and urban centers/take up 6.5% of China's land, /but they account for 85% of China's total water consumption. /What about transport? /Traffic congestion/has come to dominate the headlines about big cities, /along with alarming reports/on air quality/and the impact on health. /Indeed, /according to some estimate, /economic loss/due to the impact of air pollution/is close to 3% of China's gross national income. /

中国无法置身事外。/以水为例。/地级市和市中心区/占据了 6.5% 的中国土地, /却占 85% 的中国总用水量。/交通又如何呢? /交通拥堵/已经占据了大城市的头版头条。/还有令人震惊的报道, /讨论空气质量/及其对健康的影响。/确实, /有预测说, /经济损失, /由空气污染造成的损失/相当于将近 3% 的中国国民总收入。/

08:04—09:49

In the face of these challenges, /shall we return to the rural economies? /Clearly, /abandoning the cities is not the answer. /From the onset of industrialization, /urbanization has been on an upward trajectory. /For all the problems they create, /cities also create opportunities. /They are the centers of commerce/and engines of economic growth. /In most countries, /cities have become major sites/for education, /culture, /scientific and technological innovations, /enriching our social and cultural fabric. /Cities' role as powerful drivers of economic growth/extends beyond city boundaries. /They create income generation opportunities/for surrounding rural areas, /

helping reduce rural poverty. /

面对这些挑战，/我们是否应该回归农村经济？/显然，/放弃城市并不是办法。/从工业化开始，/城镇化一直向前发展。/尽管带来了诸多问题，/城市也创造了机会。/城市是商业中心，/也是经济增长的引擎。/在大多数的国家里，/城市已经成为了主要的场所，/开展教育、/文化、/科技创新活动，/丰富了我们的社会和文化生活。/城市强有力地推动了经济的增长，/惠及了城市以外的地区。/城市创造了创收机会/给周边的农村地区，/有助于减轻农村贫困。/

09:49—10:45

Worldwide, /cities generate over 70% of the global GDP. /In Africa, /60% of the region's GDP/is created in cities. /In China, /prefecture-level cities/and other larger urban centers/generate 61% of China's GDP. /Clearly, /the avenue to future sustainability/runs through sustainable cities/and sustainable urbanization. /

在世界范围内，/城市创造了超过 70% 的全球 GDP。/在非洲，/60% 的地区 GDP/是由城市创造的。/在中国，/地级市/和其他更大的城市中心/创造了 61% 的中国 GDP。/显然，/未来可持续发展的出路/在于可持续城市/和可持续城镇化。/

10:45—12:30

The common challenge/facing governments, /local authorities, /businesses/and other stakeholders/is one and the same. /How can we work together in partnership/to achieve sustainable urbanization/and create sustainable cities? /What are the measures/that have proven effective? /What are the lessons learned/and successful stories? /It is the purpose of this Symposium/to address these questions. /Through seven thematic sessions, /I hope participants/will share their diverse perspectives/and experiences/on how to advance sustainable cities/and sustainable urbanization. /We hope to gather these lessons/and share them broadly/with all actors/who are actively engaged/in making our cities better, /more productive/and more livable. /

共同的挑战/威胁着各国政府、/当地主管部门、/企业/和其他利益相关方，/挑战都是一样的。/我们如何才能携手合作/实现可持续城镇化/和建造可持续的城市？/哪些措施/是行之有效的？/有哪些经验教训/和成功案例？/本次研讨会的目的/就是要解决这些问题。/通过七个专题会议，/我希望与会嘉宾/分享他们不同的观点/和经验，/如何推进可持续城市/和可持续城镇化的发展。/我们希望收集这些经验教训，/并广泛分享/给所有行动者，/他们积极参与/使得我们的城市更美好、/更有生产力、/更宜居。/

12:30—14:50

In this process, /governments, /including local authorities, /will have to take on major responsibilities, /with active participation/by business and civil society. /In doing so, /I invite participants/to think beyond urban planning, /critical as it is. /I hope/participants/will approach cities as a system, /or if you allow, /as a living organism. /We need to think holistically, /cutting across disciplines or sectors. /We need/to put people at the centre of our efforts, /whether it is for housing, /infrastructure, /services, /business/or culture, /and ensure equitable access to public services for all. /We need to approach cities/as an integral part of our sustainable development strategies. /We should avoid/addressing urban challenges in silo. /Our efforts to provide housing, /water, /sanitation, /transport, /health care, /education, /jobs, /disaster relief and others, /ought to be planned, /managed/and implemented/in a balanced, /integrated way, /rather than in a piecemeal fashion. /

在这一过程中, /各国政府, /包括当地主管部门, /必须承担主要责任。/积极参与的/还应包括商界和民间社会。/为此, /我恳请与会嘉宾们/不要只考虑城市规划, /尽管城市规划至关重要。/我希望/与会嘉宾/能把城市当作一个系统, /可以的话, /把它看做一个活的有机体。/我们需要全面思考, /跨越学科或行业的限制。/我们需要/以人为本, /无论是住房、/基础设施、/服务、/商业/还是文化, /确保人人公平享有公共服务。/我们需要把城市看作/可持续发展战略的一个组成部分。/我们应当避免/孤立片面地处理城市挑战。/我们努力提供住房、/供水、/卫生、/交通、/医疗、/教育、/就业、/救灾等等, /规划、/管理/和实施的时候/应当采取平衡、/综合的方式, /而不是零零散散的方式。/

14:50—16:43

For me, /a sustainable city/will be a place of economic dynamism, /an engine of inclusive, /balanced, /smart, /green/and low-carbon economic growth, /a place for social progress/with social cohesion, /socially-balanced housing, /as well as public services for all, /including health care/and education. /A city like this/will be a resilient city, /capable of dealing with disasters/and fighting climate change. /A sustainable city/will also be a place for youth, /for cultural dialogue/and diversity. /A sustainable city/will be a place of green space/and environmental regeneration. /In short, /a sustainable city/is a city we all want, /not only for us/but for our children. /I look forward to your presentations/and discussions. /Thank you very much! /

对我而言, /一个可持续发展的城市/将充满经济活力, /推动包容、/平衡、/智能、/绿色/和低碳的经济增长, /推动社会进步, /增强社会凝聚力, /提供公平的住房, /以及面向所有人的公共服务, /包括医疗/和教育。/这样的城市/将充满